

38. FI' DIABLE A³

Té tini yun maman, i téni trois garçon. Yonne 'mandé i l'état charpentier, yonne 'mandé i l'état volé', yonne 'mandé i l'état maçon. Ça qui 'mandé i l'état volé' lé jour ouvé' i poin trois s'os évé' i allé joine Diable. I joué l'argent epi Diable. I gagné dé', trois sac l'argent. I porté la-caye maman li. Maman la té content pou' voir ça. Lendemain bo' matin i aille joine Diable; i gagné Diable trois sac l'argent; i porté la-caye maman li. Lendemain bo' matin encore i gagné trois sac encore. Ça fai nef sac. Diable di com' ça

¹ Informant 21.

² Informant 1.

³ Informant 12.

lé i teni yun l'anes, yun jour, c'est pou' i joine li. Diable ca conté nuite com' jour, mais i même ca conté jour tout se'l. Lé yun n'ans, yun jour, Diable té échi, garçon a pas conté ça pièce. Là même i allé joine li. I di maman ça, maman poin pléré. I di i caille allé quand même. Lé i 'rivé en bas un pied bois, i poin pléré. Un s'oiseau caca en tête li. I di, "Ah, s'oiseau la comme moïn en la-peine la!" S'oiseau la 'mandé i ça qui fai i? I di com' ça i gagné Diable neuf sac l'argent. Lé i qué 'ni yun ans, yun jour, i vini joine li. S'oiseau la di com' ça lé i 'rivé la-rivière i qué joine fi' diable ca baigné, i qué serré hardes li. 'Tit fi' a qué di moune la qui serré hardes moïn la baille li i qué 'chappé i en toute danger i yé. Garçon a baille li. I di com' ça lé i joine papa li, papa la qué baille la-main, i qué baille pied i. Papa la qué di, "Ai, 'Tit Jean, ou ca sem'e plis fort passé moïn diable." Garçon a di, "Non, Diable, 'tit bwin endien, 'tit bwin en diable!" Au soué i aille dormi. Fi' la di, "Papa moïn qué di ou pou' prendre di l'eau pou' fai planche." I qué allé di diable i fai planche, mais i vlé yun to'che la-fimée pou' porté planche la. Diable allé, i coupé bois, i metté, i brulé adans yun cuisine epi i fermé cuisine la. Epi i ca poin la-fimée la epi i ca tourné i. Lé i voué i pas sa' fai i, i fenne cuisine la epi allé derrière garçon la. I di garçon la, "Coument diable ou vlé moïn fai ba ou yun to'che fimée pou' porté planche la?" Garçon a di, "Coument diable ou vlé moïn poin d'l'eau pou' fai planche?" Diable di, "Ho ho ho! 'Tit Jean, ou plis fort qué moïn! Ba moïn la-main ou." I baille pied i. Au soué i caille dormi. Fi' la di, "Papa moïn qué di ou pou' allé en savanne la plis gwos toweau la pou' tiré laite." Gwos toweau la c'était Diable même. Fi' la di, lé i allé i qué di toweau la pou' allé loin, "pou' moïn metté baille moïn." Toweau la allé. Apwès i vini, épi i plein baille la-laite, épi i poin baille la, i porté baille Diable. Diable di, "Hah, hah, hah, 'Tit Jean! Ou plis fort passé moïn." Jiabile di fi' la, "Ai, Clémentine, veillé co' ou!" Au swé yo aille dormi. 'Tit fi' la di, "Papa moïn qué di ou pou' allé sépé yun morceau té' pou' brulé, pou' fouyi, pou' planté, pou' fai mangé poussé adans," pou' i porté yun régime banane jaune, descenne baille i, au swéi la même. Lé jou' ouvé, garçon a boi di thé, épi i poin toute fermaille, epi i allé. Lé i 'rivé, i wé morceau terre la, i poin pléré. I poin sommeil. Lé fi' a vini porté mangé ba i, i voué i ca dormi. I di, "'Tit Jean, ça on ca fai com' ça? O travail la papa moïn 'voy'o fai là?" I di pas sa' fai i. Là même i di mangé. I di com' ça i pas vlé mangé. Fi' la di, "Mangé!" I mangé. Lé i vini, i metté tête li asi jambe fi' la. Fi' la ca joué en tête li. I pour sommeil. Fi' la di, "Jiablotin! Jiablotin! Poin moïn di s'o pou' sépé morceau terre a, pou' fouyé i, pou' brulé i, pou' planté i, pou' fai régime banane mi', pou' garçon a porté descenne." Lé garçon a lévé, i voué toute ça faite. I wi. Fi' a descenne. À chinque cheu' garçon a descenne. I porté banane la baille Diable. Lé Diable vwé i, Diable di, "Ai, 'Tit Jean, ou plis

fort passé moïn!" 'Tit Jean di, "'Tit bwin à Dieu, 'tit bwin à Diable." Diable di com' ça, "Pas nommé nom Dieu ici." Au swé Diable metté yo deux couché ensemble. Epi i metté yun chaudière d'l'eau en di feu pou' i choué yo deux. La-nuite fi' la lévé, i lévé garçon la. I cwaché un plat cwachat, garçon a cwaché yune, epi yo allé, yo poin plus gwos chouval Diable. Yo poin yun botte à dix lieu évé yo poin s'éping'e, yo poin mi, yo poin s'œux, epi yo allé. Lé Diable crié Clémentine epi 'Tit Jean, plote¹ crachat la ca réponne. Diable ca di, "Tonné! Coument s'affai' pas ca dormi." Clémentine di 'Tit Jean lé i senti derrière s'oweille li chaud, i qué di i. Lé Diable levé 'gardé pou' yo, i pas voit yo. I di, "Mon madame, Clémentine évé' 'Tit Jean yo allé!" Diable di i caille 'gardé pou' yo. Lé i allé, lé com' icite pou' Lagon. 'Tit Jean di, "Ai, Clémentine! derrière s'oweille moïn chaud! Plis chaud qué ça sé g'atté!" Clémentine i largué s'yun s'épingle à té'. I fai yun pièce s'épingle. Lé Diable 'wivé en s'épingle la, chouval la pas té sa' aille plus loin. I levé chouval la, i metté asi s'épaule li, évé' i jambé s'éping'e la. Lé yo allé encore, 'Tit Jean di, "Ai, Clémentine, derrière s'oweille moïn plis chaud qui ça sé g'atté." Clémentine tourné en un la-rivière, 'Tit Jean tourné un canard. Lé Diable 'rivé, i di com' ça, "Mon bon canard, ou pas voyé un fi', un garçon passé là?" Canard la plongé tête li en d'l'eau ba i. I viré di madame li ça. Madame li fouté un calote derrié' tête. I di, "Ou *too* sotté! Ou pas voi c'est Clémentine et 'Tit Jean?" I di vivé aille proin canard la. Là même i vivé. Lé i vivé, i pas joine yo. I allé encore. Là même 'Tit Jean di com' ça, "Ai, Clémentine, derrière s'oweille moïn plis chaud qué ça sé g'atté." Clémentine tourné en l'église. 'Tit Jean tourné en pé'. I 'mandé pé' la si i pas voué yun fi', yun garçon passé là? Pé' la di, "Domine vobiscum!" Avé i 'voyé un pé' d'l'eau benite asi Diable. Diable metté couwi. Quand i ca couwi com' ça i ca fwotté bwass i, là d'l'eau benit tombé. Lé i 'rivé la cayé madame li, i di, "Ai, mon madame!" I di, "Mon joine yun l'église, yun pé', mon di, 'Mon bon pé', mon bon l'église, ou pas vwé 'Tit Jean avec Clémentine passé là?' Pé' la di moïn, 'Domine vobiscum!" Madame a di, "Ou *too* sotté! Viré aille pwon yun la-founêt'e. L'église la c'est yo qué pwon." I di, "Ai, mon madame, ou pé' choué moïn, moïn pas ca viré."

'Tit Jean teni yun chien, Clémentine di pas quitté chien la bo i pisse i qué oblié i. Epi Clémentine allé la cayé yun madame, évé' 'Tit Jean allé la cayé yun l'aut'e. Chien la allé, i bo 'Tit Jean. 'Tit Jean oblié Clémentine. Clémentine monté un pied bois en haut la-rivière. Chaque mouné qui vini pwon d'l'eau à la-rivière la yo ca voué un belle ombrage ca 'clairé. Yo ca di, "Bon Dieu! ou vlé di c'est com' ça mon belle!" Yo ca 'crasé butin la évé' yo ca viré la cayé maman yo. Yun jour yun vieux femme vini pwon

¹ "Heap."

d'eau. Lé i voi l'ombrage la, i di, "Non, mon pas sa' belle com' ça!" I levé tête li en l'ai', i vouyé fi' la, i di, "Ah! ou voulé di moin c'est ou qui ca fai ces moune la 'crasé butin yo com' ça." Là même i di descenne. I descenne. I aille oti l'woi, i 'mandé permission pou' fai yun coq epi yun poulette parlé. Coq la c'est 'Tit Jean; poulette la c'est Clémentine. Yo metté yo adans yun grand savanne évé' i pwon six graine mi, i largué yonne la-té'. Lé coq la vini pou' poin li, poulette la fouté en tête li toc! I di, "Ingrat! Ou pas ca chongé toute ça papa moin té ca di ou pou' fai moin té ca fai ba ou. Ingrat, ou pas ca chongé!" I largué un l'aut'e en terre encore. Lé coq la vini pou' pwon li, i piché en tête li toc! I di, "Ingrat! ou pas ca chongé lé moin té tourné en l'église, ou té tourné en pé', papa moin té di com' ça, 'Mon bon l'église, ou pas vwé 'Tit Jean avec Clémentine passé là?' Ou té di, 'Domine vobiscum!' Ou 'voyé un peu d'eau bénite asi i, avé' i metté couwi. Là même ou 'chappé co' ou. Ingrat!" Là même garçon a embwacé i évé' i bo i. Epi yo allé. I mené la caye maman i. I di maman i, mi c'est fi' la ça qui sauvé i en la main diable. Là même maman a tombé à terre mal. Là yo fwotté i, i levé. I fai yun noce, yo metté tapis à terre dépi la caye yo jique à l'église. Yo té tini cinq cochon farci, tout en vie. Lé yo sorti l'église pa'dent temps yo asi table, moin di garçon a, "Ai, garçon! Ou sont yun bougue qui marché mouwi." I poin yun cochon farci, i 'voyé derrière moin. Lé moin *ketch* (Eng., *catch*) li, i mordé moin. Là même moin largué i. Jique jo'di cochon la en bois toujours. Là même moin di, "Ah, garçon, ou vlé di moin un boucom (bougue com' ou) pas sa' ba moin qué' choye à noce ou?" I poin un bonbon, i 'vouyé derrière moin. Bonbon la pwon moin ici (à jambe). Là même m'as té sa' marché, c'est *stretcher* yo pwon vini pou' moin qui méné moin vini 'conté ça ba ou.